

季尔·布雷乔夫科幻小说精品集

最后的战争

王志冲 译

河南人民出版社



季尔·布雷乔夫科幻小说精品集

最后的战争

王志冲 译

437601

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

最后的战争/(俄罗斯)布雷乔夫著;王志冲译. - 郑州:河南人民出版社,2003.1
(季尔·布雷乔夫科幻精品集)
书名原文:ПОСЛЕДНЯЯ ВОЙНА
ISBN 7-215-05138-2

I. 最… II. ①布…②王… III. 科学幻想小说
- 俄罗斯 - 现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 066889 号

本书已由季尔·布雷乔夫先生授权河南人民出版社出版
河南省版权局著作权合同登记号
图字:16-2001-036

河南人民出版社出版发行

(地址:郑州市经五路 66 号 邮政编码:450002 电话:5723341)

新华书店经销 河南第二新华印刷厂印刷

开本 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张 8.375

字数 186 千字 印数 1-4 000 册

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

定价:14.50 元

构建两个缤纷世界的人

——季尔·布雷乔夫和他的科幻小说

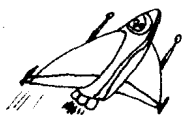
(代 序)

早在始于1957年的苏联科幻小说黄金时代,本文要介绍的季尔·布雷乔夫已被公认为是璀璨的明星之一。无论就出版物的质量和数量而论,抑或以作品影响的广度和深度而言,他都堪称俄罗斯数一数二的科幻小说大师。

季尔·布雷乔夫(1934 ~)原名伊戈尔·福谢沃洛多维奇·莫热依科,是俄罗斯当代著名的学者型作家。

他的母亲原为孤女,无依无靠,但自尊自强,曾进工厂做工,后来当上司机,经过不断的学习又进入军事学院深造,终于成为军工化学工程师。母亲的坚毅和刻苦,显然对季尔·布雷乔夫具有直接影响,使他热爱学习,工作时间和实际成果大大超过常人。

季尔·布雷乔夫原本喜欢的是历史、地理、东方文化,也曾向往当一名地质学家或考古生物学家,但进的却是师范学院翻译系,专攻英语。毕业后,他前往缅甸,在建筑工地任翻译。异国独特的



名胜古迹、山光水色、石窟密林令他迷恋。利用假日探古寻幽，使他对东方的历史、地理，尤其是古老文化的形态和底蕴增添了亲切感和深入探索的愿望。

自缅甸返国后，季尔·布雷乔夫进入苏联科学院东方学研究所。他工作成绩突出，后来就一直主持东南亚部。正如他本人所说的，“40年没挪窝，这是别人羡慕的恒定状态”。

在缅甸当译员时，他没有把业余时间都用在游览秀丽的山水上。丰富的感性认识和潜心的钩稽研习，有助于他后来写出几本关于缅甸中世纪历史的书，进而他又在东南亚历史文化等方面出版了专著。

在东方学研究所任职之初，趁着年轻，他还同时兼任记者，足迹遍于全国。著名的《环球》等刊物上经常刊登他的游记。后来，这些高质量的游记也被分类汇编成书。

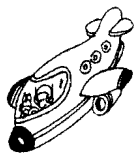
与此同时，勤奋的季尔·布雷乔夫还出版了好几本关于印度洋海盗的书，出版了科普读物和相当冷门的有关徽章的著作。他成了俄罗斯徽章学专家——收藏家与研究家。

他的丰富阅历和渊博的知识在他的科幻小说里都有所反映。例如，小说里的人物具有探究精神或收藏癖好；某些历史人物甚至史前人种“复活”，居然栩栩如生；某些地理环境甚至外星地貌的特色虽然是虚构的，却也能让读者有身临其境之感。

丰富的阅历、细致的观察、广泛的阅读、深入的思考，加上天马行空的想像，赋予他的科幻作品亦真亦幻的内容、绚丽多姿的形式，从而反映出强烈的人文精神、独特的创作风格和雅俗共赏的艺术品位。

凡事的必然结果往往源于偶然的起因。季尔·布雷乔夫成为科幻小说大师，最初的作品竟是为5岁的女儿写的。

当时，青年学者季尔·布雷乔夫有了女儿，由孩子的外公取名



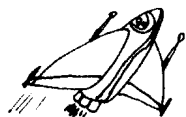
阿丽萨。这是个不常用的名字。俄国最后一个皇后亚历山德拉·费多罗夫娜(1872~1918),原名即为阿丽萨·格森·达尔姆什塔特茨卡娅。后来,以阿丽萨为主人公的不少作品在国外以英译本出现,由于文字关系,阿丽萨被译为“阿丽思”。有些人便觉得,似乎季尔·布雷乔夫袭用了英国著名童话作家刘·卡洛尔(1832~1893)的名著《阿丽思漫游奇境记》中主人公的名字。季尔·布雷乔夫说,早知如此,用一个更大众化的名字如“玛莎”之类的就不会引起误会了。

说是这么说,改却不可能。原因至少有二:其一,作品主人公和作者的女儿同名,其中当然寄寓着深切的、父亲般的感情;其二,随着以阿丽萨为主人公的许多长、中、短篇作品一版再版和改编成电影、电视剧,近40年来,这个名字已为越来越多的读者所熟知、认可和喜爱,知名度极高。现在的俄罗斯小朋友在书店里挑中描写阿丽萨的科幻小说集,爸爸或妈妈会在一旁高兴地说:“这也是我小时候爱看的书。”

季尔·布雷乔夫为女儿写的一组短篇科幻故事,总题目为“出不了事儿的小女孩”,共7篇,首先在1965年第11期《冒险世界》上发表,立即广受欢迎,一再被转载、出单行本、收入各种集子。于是,作者欲罢不能,大写特写,为少儿,也为成人。“出不了事儿的小女孩阿丽萨”在以后的作品中“升格”为12岁左右的少年,布雷乔夫又在作品中增加了男生巴史卡作为她的黄金搭档,让他们一同历险。

季尔·布雷乔夫自己回顾时讲:“今天我已很难说清写了多少,不过大概总共超过60本了。”

作者自称“大概总共”的数字,看来是指新作品。而旧作品也在不断重印、出新版和收入各种集子,越出越红火。1998年出版了41种,1999年出版了55种,2000年达到74种。其受欢迎的程



度,由此可见一斑。在国外,他的科幻作品被译成多种文字,影响日益广泛。美国科幻小说大师詹姆斯·冈恩所编巨著《科幻之路》第6卷的入选作品,均为各国已有定评的科幻名家的代表作。其中,俄罗斯部分选入的是斯特鲁加茨基兄弟俩的一篇和季尔·布雷乔夫的两篇。这也从一个角度说明了他 在世界范围内的地位与影响。他的一些科幻小说许多年前便开始陆续被拍成影视作品。根据他的《生锈的元帅》改编的科幻影片,早在1989年就曾在我国中央电视台播出过。

季尔·布雷乔夫在科幻小说方面的成就十分辉煌,因此在苏联时期便荣获了国家文学艺术奖。

他拥有博士学位、教授职称,又是东方文学研究院院士,多次获奖,然而最令他激动的是得到读者的肯定和赞扬。1996年6月5日,他在写给译者的信中写道:“我有了一件喜事——少儿读者认定我是本国的优秀作家。这种评选活动一年一度,在俄罗斯中心儿童图书馆进行。该活动不允许成人插手,由孩子们自己决定一切。”字里行间充满了喜悦之情。

季尔·布雷乔夫的作品属于“软科幻”,即不以艺术地详介高深艰涩的未来高科技为己任,而以在高科技的衬托下塑造鲜活的人物,设置曲折离奇的情节,融科学、幻想、童话为一体见长。

在为成人写的科幻作品中,以宇宙飞船医生帕弗雷什为主人公的中长篇小说,形成“帕弗雷什系列”;而在少儿科幻作品中,以21世纪80年代的地球女孩阿丽萨为主人公的中短篇小说,形成“阿丽萨系列”。这两大系列加上其他作品便是季尔·布雷乔夫构建的两个色彩缤纷的科幻世界。读者从他的作品中可以获得视野的拓展、心灵的滋养。

本套精品集从“帕弗雷什系列”和“阿丽萨系列”中各选了两本,恰当地反映了季尔·布雷乔夫作品的特点。

《最后的战争》写于1968年，是“帕弗雷什系列”作品之一。自1970年出单行本以来，截止到2000年，单行本和收入该作品的小说集，印数超过了60万册。

作品描述一颗外星球怎样由垂死状态转入复苏阶段。能使人起死回生的高科技装置无疑发挥了重要作用。随着诡异诱人的情节的发展，一个个人物复活，一个个谜团解开，一种种性格展呈，一桩桩奇事迭出。自私、卑劣者让我们鄙视，正直、崇高者令我们敬仰。作者本人这样说：“长篇小说《最后的战争》在原则上是反对战争的。我在书中竭力展示，将军们发动的战争使老百姓无辜死亡，但到头来，‘胜利者’也难保命。我的一个主人公——宇宙飞船医生帕弗雷什首次亮相。他此后又活跃于其他科幻作品中。”

季尔·布雷乔夫本人谦逊地自称“业余作家”，而且他确实从未离开过本职工作。这就更加令人钦佩。他的作品独出心裁，独辟蹊径，独树一帜，在全国乃至全世界，影响日益深远。

译者过去陆续译过季尔·布雷乔夫的作品100多万字。与他通信十余载，虽未谋面，已成挚友。这次能有机会出版季尔·布雷乔夫的科幻精品集，向国内的读者朋友比较全面地介绍这位俄罗斯科幻小说大师，我非常高兴。

我非常感谢提供这一机会的河南人民出版社。

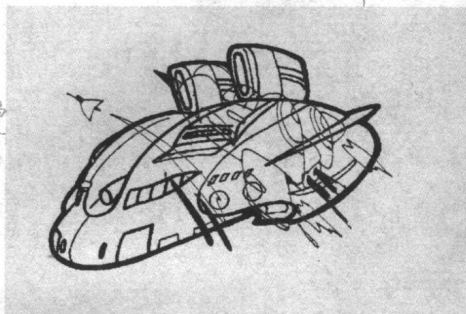
在这里，我还要高兴地告诉中国读者，季尔·布雷乔夫尽管年近七旬，目前依旧笔耕不辍。我遥祝老朋友健康长寿，并继续为本国乃至全世界的读者不断送出精美的礼物——充满奇思妙想、惊险而不恐怖、通俗而不庸俗、高格调、高品位、给人以欢欣与教益的科幻小说。

王志冲

2002年8月

ZUIHOU DE ZHANZHENG / 最后的战争

目 录



构建两个缤纷世界的人

——季尔·布雷乔夫和他的科幻小说(代序)	1
第一章 延迟了一年	1
第二章 你好,亚当!	34
第三章 兰麻坎在陌生的环境里	62
第四章 第二次挫折	96
第五章 曼委城郊的大圆罩	116
第六章 劫持	144
第七章 地下空间	174
第八章 最后的战争	196
第九章 和平万岁!	230

第一章 延迟了一年



宇宙飞船“谢格扎号”隶属于“地球 14 停泊区”，银河系呼号为 304089。

飞船上的人员——

船长：扎格列宾·根纳季·谢尔盖耶维奇

第一领航员（副船长）：巴科夫·阿列克塞·伊凡诺维奇

第一机械师：列秀克·亚历山大·亚历山大罗维奇

第二领航员：包埃尔·格列布·安德列耶维奇

第二机械师：安基平·伊凡·菲利博维奇

第三领航员：库达劳斯卡斯·泽诺纳斯

第三机械师：姬拉·特卡琴科·谢尔盖耶芙娜

医生：帕弗雷什·弗拉季斯拉夫·弗拉季米罗维奇

报务员：齐甘科夫·尤利·彼特罗维奇（大家更熟悉他的绰号“小矮子”）



季尔·布雷乔夫科幻精品集

女厨师：艾米丽雅·伊奥涅香·卡列诺芙娜（艾米丽雅大婶）

索非亚宇宙研究学院实习生：赖柯夫·赫里斯托

帕诺娃·斯涅日娜

王冠星球乘员：王冠·阿洛

王冠·瓦思

2

急 电

银河系呼号 304089

“谢格扎号”船长扎格列宾：

经与银河系中心协商，现命令你们立即中止向 316487 扇形区的航行，等候银河系呼号 312——“肯什王冠号”飞船，接纳其两位乘员，并将“土卫六”矿区专用设备换载至“肯什王冠号”。得到中心代表的指令后继续航行。

祝成功。

“地球 14 停泊区”

阿格涅丝萨·科尔莉

小矮子报务员齐甘科夫·尤利·彼特罗维奇在电函上签了名。急电的打出时间是 8 点 40 分。这是飞船上的时间。和地球的下一轮联络应于两小时后开始。

小矮子报务员接通了屏幕的电源。扎格列宾船长并非独自在指挥舱内。他站在那儿，一双大手撑在桌沿上，俯身于摊着航天图的桌子上。两名实习生——帕诺娃·斯涅日娜和赖柯夫·赫里斯托从他的肩头上看过去，倾听着。

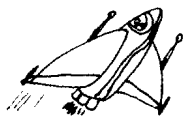
“最好我自己上去交给头儿。”小矮子暗想，“这是个人的急电。”

小矮子确认了来件，打开发报机。他觉得朝着地球14区疾飞而去的确认信号，仿佛是一种可见的物体，此时从他眼前消失，穿过陨石流和宇宙射线，射向千百万公里外阿格涅丝萨·科尔莉等待信号的地方。不，她此刻并不在等待。她知道这信号要过几乎半小时才能抵达。阿格涅丝萨·科尔莉转身请搭档艾哈迈德跑一趟，去取咖啡。艾哈迈德跑着去了。科尔莉趁独自呆着的间隙，把藏在《流星汇编》杂志里的一封信抽出来。信是小矮子报务员齐甘科夫写给她的。科尔莉从来不叫他“小矮子”，也不喜欢别人这样叫他。信纸对折处已经破损——“谢格扎号”起飞赶往“土卫六”星球已经足足两星期了。艾哈迈德端着一杯咖啡回来，科尔莉悄悄把信藏好。艾哈迈德脸带微笑，说他有两张票……

头顶上方的钟敲响了：8点45分。小矮子齐甘科夫感到一阵沮丧。他凭什么认定科尔莉会把他的信一读再读呢？她可能没拆就扔了。他打开了自动发报机，走进长廊。

这条走廊充满着并不响亮的多种声浪。其中混杂有远处的说话声、空调的“嗡嗡”声、机器人的走路声、食品柜中餐具的“丁当”声——凡此种种，都融会于发动机单调而沉闷的“呜呜”声之中。

小矮子报务员站住，满意地谛听着飞船的声音，抻平短上衣，用手拍了拍头发。他一眼看到了帕弗雷什·弗拉季斯拉夫·弗拉季米罗维奇医生。这医生正从自己的办公室出来，带着一卷白纸，跟划桨似的划着。在“谢格扎号”飞船上，帕弗雷什医生比别人更



像一名正宗的宇航员。在停泊区，在地球上，他总是身穿远程宇航员的蓝色制服；他的眼睛如同山中湖水般清澈，而胸袋上方那环绕着盏形花朵的银蛇，不知怎么的总让人觉得状如领航舵轮。姑娘们管他叫“船长”，帕弗雷什医生总是神秘兮兮地笑笑。

小矮子报务员面对炫耀的机会，却犹豫不定了。这报务员想起医生总是在女实习生帕诺娃·斯涅日娜耳畔喋喋不休地讲述“土卫六”上的紫水晶如何如何，其实他本人并未到过那颗星球。

“帕弗雷什，告诉你吧，”小矮子说，“咱们不去‘土卫六’了。”

“出了什么意外？”医生问。

“地球上来了急电。”小矮子回答，远远地冲着他扬了扬电报纸继续走。

“站住！”帕弗雷什医生把纸卷一伸，拦住他的去路，“说话做事别像个妇道人家。”

“什么意思？”小矮子问。

“你该知道，她们常会说：‘嗨，我晓得一件事情，可是不告诉你。’”

“怪人。你瞧瞧：是要船长本人亲收的。让我们去和‘肯什王冠号’对接。你知道那艘飞船吗？知道‘银呼312’吗？”

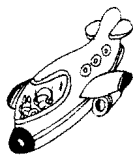
“这还用问！‘银呼’就是银河系中心呼号。我这就去告诉斯涅日娜。”

“瞧这事儿弄的！”小矮子报务员站在那儿思忖，“为什么不是我告诉斯涅日娜呢？”

他推开指挥舱的门，仍在自言自语：“我告诉她，不是他告诉……”

“你在跟谁说话？”当班的第二领航员包埃尔·格列布·安德列耶维奇问。

“对自己。”



“什么电报?”

“要交给头儿的。”小矮子一本正经地回答。

“为什么不抓紧时间?”包埃尔又问。他坐在领航员值班处的小沙发上,看着扇形航天图。“有什么重大的事情?”

小矮子齐甘科夫默默地走进指挥舱。扎格列宾船长站在大屏幕旁,正给实习生讲着什么小故事。两个实习生欣喜地眨着眼,天真地相信他的每一句话。小矮子报务员不慌不忙,走上前去,面对头儿站住,恰好挨着赖柯夫·赫里斯托。这是故意的。因为男实习生赖柯夫·赫里斯托个头儿不高,而女实习生帕诺娃·斯涅日娜的个子明显地超过小矮子齐甘科夫。正因如此,小矮子不愿意站在她旁边。

“扎格列宾·根纳季·谢尔盖耶维奇,”小矮子说,“给您来自地球的急电。”

扎格列宾船长在固定于大屏幕环箍上的烟灰碟内摁灭了卷烟,看了一遍电报,缓慢而仔细,连双唇也在微微翕动。

小矮子报务员望望斯涅日娜,由于看出帕弗雷什医生什么也没来得及告诉她而暗喜。

“电报上说什么?”赫里斯托用胳膊肘儿碰碰报务员,压低声音问。

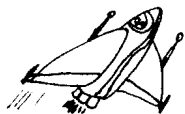
扎格列宾船长把斑痕累累的、柔软的大手伸向操纵台,打开了内联系统。

“请副船长上来,进指挥舱。”他呼叫道。

然后,他转身对着小矮子,用一种客气的——装作客客气气的口吻探询:

“飞船上的人全都通知到了吧?”

“我是直接到这里来的。”小矮子报务员说,“难道我连这点也不懂?”



“从您接收命令到出现在这里，已经过去了10分钟。您是远道而来吗？”

舱门朝一旁开去。副船长即第一领航员巴科夫·阿列克塞·伊凡诺维奇疾步进入了指挥舱。从他的休息舱到这里，距离不短，他来得如此之快，堪称神速。不过此时巴科夫平和、冷静，显得从容不迫。

“学着点儿。”船长扎格列宾嘱咐小矮子报务员，随即对第一领航员说：“巴科夫·阿列克塞·伊凡诺维奇，请念一念。”

小矮子报务员齐甘科夫让开几步，脊背撞到了正在值班的第二领航员包埃尔。包埃尔已经从小沙发上站了起来。他身高2米，体格魁梧。小矮子仰起头，轻声说：“不去‘土卫六’了。地球14区来了急电。”

“你在开玩笑，亲爱的。”包埃尔说。

“包埃尔·格列布·安德列耶维奇，”扎格列宾船长招呼他，“用不着侧面打听。你寻找扇形区316487。记住了吗？还要我再说一遍吗？”

过了43分钟，“谢格扎号”开始减速。在此之前，飞船上所有的人都知道电报的内容了。



某些特别细致的活儿，女厨师艾米丽雅·伊奥涅香·卡列诺芙娜从不委托别人去做，尤其信不过机器人。这当中包括洗净和擦干成套的天蓝色餐具。在上一次的航程中，她曾经让厨房机器

人格利史卡从柜子里取出这套餐具。机器人当即摔破了一只碗。后来又有一只碗损失了：第三领航员库达劳斯卡斯·泽诺纳斯把这只碗放在桌子边沿上，结果跌碎了。

有时，如果心乱如麻，需要镇静下来，需要转移注意力，艾米丽雅大婶会小心地从餐具柜的插槽中取出细薄的瓷碗，用温水淋洗一番，再用清洁的毛巾擦干。

“到下一个停泊站就不干了。”她眼睛望着餐具柜白色的侧壁连声自语，“到下一个停泊站就不干了。”

大颗的泪珠从她的眼睫毛上掉下来，滴在细薄的瓷碗上，“丁当”有声。艾米丽雅大婶把瓷碗凑到水龙头下冲掉泪水。

几个机器人在走廊里尖声尖气地说话，第二领航员包埃尔大喝一声，叫它们不要弄坏护板。

女实习生帕诺娃·斯涅日娜朝厨房里面瞧了一眼。她原想来喝个痛快的，见艾米丽雅大婶在擦洗瓷碗，怀疑她正心烦意乱，所以挥了挥漂亮的手问：“发生了什么意外吧？艾米丽雅大婶，谁欺负您了？”

“没有谁。”艾米丽雅大婶回答，“没有谁欺负我。斯涅日娜，你有什么事？”

斯涅日娜捋捋头发——这是飞船上最松软、最乌黑的一头秀发——坐到旋转凳上。她做事认真，好奇心强，喜欢刨根问底。

“我不信。您就讲讲吧。”

艾米丽雅大婶把一只瓷碗紧按在胸前。她知道不得不讲了。其实她自己也是骨鲠在喉，不吐不快。

“我在等候王冠星球人。”艾米丽雅大婶说，“真心实意地等候他们！飞船上的人有目共睹。奶油大蛋糕做好了，正中有四个字：欢迎光临……藏在冰箱里。大圆面包也做好了，你亲眼看到的。最上面放着盐。献上面包和盐是十分隆重的欢迎礼节。你也晓



得,我是不能太累的。可飞船一减速,我就确实没钻出过厨房,样样自己动手。不错,第三机械师姬拉·特卡琴科帮过一点忙。这是因为她喜欢厨艺。然后我走向对接舱,可刚跟王冠星球人打了个照面……就把大圆面包塞给姬拉,扭头跑了。是太失礼了,但我怎么也控制不住自己。哦,他在走……”

艾米丽雅大婶不由自主地眯缝起双眼,两只手紧紧抓住桌沿,脸色刷白。

斯涅日娜转过身去。敞开着的门外走过一个状如蟾蜍的外星人。他有一条大尾巴,双手又长又细。他一边用这双手比画着,一边对在身旁碎步疾行的小矮子报务员解释着什么。

“你走吧。”艾米丽雅大婶低声说,并不睁大眼睛,“我生自己的气,你别管了。你从上面拿个馅饼吧,在白色的锅里。大米粒和鸡蛋的馅儿。”

斯涅日娜叹了口气,摇摇头,让秀发披散在双肩上,拉开柜门,从白色锅里取出一个馅饼。

“那两个王冠星球人是挺了不起的大科学家。”她说。

“我知道。”艾米丽雅大婶不表示异议,“我脑子里净想着动物的返祖现象。”

“您一定能习惯和他们相处的。”斯涅日娜安慰她,“可以再拿一个馅饼吗?”

“拿吧。不过就拿一个。快吃午饭了。”

男实习生赖柯夫·赫里斯托朝厨房里张望。

“对不起。”他说,“斯涅日娜去拿实习提纲,我在等她。对不起。”赫里斯托长着一对显得忧郁的深褐色眼睛,两条眉毛则随着嘴唇的开合而耸动,“对不起。”他一再致歉。

“我们走吧。”斯涅日娜掰了半个馅饼给男实习生,“一切会顺利的。”